

Testo e traduzione

Testo	Traduzione
I	I
Por la meillor c'onques formast Nature chant en espoir d'avoir alegement. Onc Deus ne fist si bele criature, toute valors en li croist et reprent; ce me semont de chanter liement: que tant la sai bele et vaillant et sage. Si voirement con l'aim de fin corage, soient par li alegie mi torment.	Per la migliore che Natura abbia mai creato canto nella speranza di averne sollievo. Mai Dio fece così bella creatura, ogni virtù in lei accresce e contiene; ciò mi esorta a cantare in letizia: che la so così bella e valente e saggia. Dal momento che davvero la amo e con nobili intenzioni, siano da lei alleviati i miei tormenti.
II	II
Mes ensi est, que Resons et Droiture dient que j'ai exploitié folement en ce que j'ai trop haut mise ma cure, mes ce qu'Amors me coumande et aprent ----- ne porroie refuser sanz outrage: qui bien la sert ment en vaut son aage, por ce fet bon devenir de sa gent.	Ma così è, che ragione e buon senso dicono che ho agito follemente riponendo le mie aspirazioni troppo in alto, ma ciò che Amore mi comanda e mi insegna ----- non potrei rifiutare senza fare danno: chi ben la serve valorizza molto il proprio tempo, per questo è bene essere sei suoi.
III	III
Por ce la serf, nus hons ne se doit faindre d'Amors servir, car toz biens vient de li: ma joie puet esforcier et estaindre si doucement c'onques ne le senti; enbla mon cuer et ma dame en sesi, qui bien me puet alegier ma grevance, et s'il li plect que muire en atendance, si l'aim je tant qu'il me plect bien ausi.	Per questo la servo, nessuno deve fingere di servire Amore, ché tutto il bene vien da lì: la mia gioia può ravvivare o estinguere così dolcemente come non ho mai provato; rubò il mio cuore e la mia dama ne prese possesso, lei che può ben alleviare la mia sofferenza, e se le piace che muoia nell'attesa, l'amo così tanto che piacerà anche a me.
IV	IV
Quant plus me voi guerroier et destraindre des maus d'amors qui ne m'ont pas guerpi, meuz aim et plus est la pensee graindre, dont je vos serf, dame, sachiés de fi; si m'a vers vos fine Amors enhardi, douce dame, ne l'aiés en viltance; cuer bien apris herbergiés en vaillance, ne m'ocïez, je ne l'ai deservi.	Quanto più mi vedo assalire e tormentare dalle pene d'amore che non mi hanno lasciato, più amo e maggiore è la cura con cui vi servo, signora, sappiatelo per certo; se l'Amor fino mi ha reso audace con voi, dolce dama, non l'abbiate in dispregio, cuore cortese albergate con riguardo, non mi uccidete, non l'ho meritato.
V	V

Testo	Traduzione
Mon cuer avez, tres bone dame chiere, puis qu'Amors l'a mis en vostre dangier; je ne l'en doi partir ne trere arriere: meuz aim morir que l'en voie elloignier, car uns espoirs me dit et fet cuidier c'oncor aurai recouvrier a la joie la ou par droit avenir ne porroie. Or mi puist Dex et fine Amor aidier.	Possedete il mio cuore, signora tanto generosa e cara, poiché Amore l'ha messo in vostro potere; non devo separarlo né riprenderlo indietro: preferisco morire che vederlo allontanato, ché una speranza mi dice e mi fa pensare che ancora dovrò pervenire a la gioia là ove per diritto non dovrei arrivare. Che ora mi possa Dio e fin Amore aiutare.
VI	VI
Chançon, va t'en, penses de l'exploitier droit au Vaugon Guion et si li proie qu'il soit amans, que s'en amor s'otroie meus en vaudra por s'onor essaucier.	Canzone, vai, pensa ad affrettarti dritta a Vaugon Guion e convincilo ad amare, che se si concede in amore più accrescerà il suo onore.

- letto 694 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/testo-e-traduzione-65>